

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing,
frost overflowing the skies,
The maples riv'rside, lamps
aboard, sad the fishermen's
eyes.
The toll from the Cold Mountain
Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and
floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,

An der Ahornbrücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights,
facing me in my worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.